

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫 期中進度報告

經典譯注計畫

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號： NSC 97-2420-H-009-004-MY2

執行期間： 2008年08月01日至2009年07月31日

計畫主持人：王秀鳳

共同主持人：王開立

計畫參與人員：

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)：精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

赴國外出差或研習心得報告一份

赴大陸地區出差或研習心得報告一份

出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份

國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權，一年二年後可公開查詢

執行單位：

中華民國 98年 05月 31日

躍動式的文件設計：為讀者創造可以閱讀的文字

Dynamics in document design:

Creating texts for readers.

翻譯進度

目前翻譯內容共分四個部份：第一部份 Chapter 02 p013-104

第二部份 Chapter 05 p249-359

第三部份 Chapter 06 p370-441

第四部份 Chapter 06 p444-495

第一部份 Chapter 02 p013-104

P. 013

文字脈絡演進的動力

本章將重點放在一世紀以來文件設計的發展歷程。首先陳述社會化與科技化的結果促使了對於文件設計的需求。接著探討上個世紀初文件設計專業化的發展，當時的執業人員、教師、文字工作者對於所謂的專業認知仍一無所知，而相關的學理、研究甚至是學習指南都還是少得可憐，也鮮少有甚麼管道去分享他們的心得，然而那時候一些相關領域的人員已經開始從學術性的研究以及專業組織所孕育出來的一些文件設計的寶貴知識，並逐漸發展出研究的基礎。

在本章節中，將以編年史方式將文件設計從 1990 年到 1995 年在全球所發生的重要事蹟與發展明確的載列。

許多人對於文件設計相關領域的觀念緣自於個人的經驗。身為執業人員，不由得喚起我們早年所使用過工具的記憶：木造的製圖桌。

左頁，二十世紀的科學探索在文件設計上扮演著極為重要的角色。這是一張為美

國月球太空站所重製的鉛筆草圖。這個太空機構曾在 1957 年至 1969 年正值太空競賽的期間邀約了一群技術文件撰寫、插畫家、設計師去協助完成許多設計優良的文件資料。作品為 George V. Kelvin 所作，並獲得作者允許刊登。

P. 014

若為老師，我們可能會想起第一次上課的情景：出過最滿意的作業、熱絡的課堂討論，亦或是一些無法招架的問題。那對於研究人員而言，可能會對於一些媒體報導關於為何強尼與珍妮無法讀寫的相關研究與報導而感到興趣。個人的經驗的確扮演了極為重要的角色，並具體反映在每天生活的所見所聞上。

然而我們也可以藉由他人或某些專業人員、老師、研究人員的寶貴經驗來開闊個人視野。只是在當初這種互惠式主張與經驗交流方式尚未被有效的開發。

在相關領域中獲得體驗

在目前，文件設計者可以透過幾個線索去取得相關領域的地理特徵，像是它的高點、低點，以及水平點。

因此，即使從事者可能認同我們都擁有“豐碩且顯著的過去” (Fearing & Sparrow, 1989,p.1)，但是對於文件設計的歷史缺乏瞭解，可能會導致做出一些錯誤的判斷。此外，對於文件設計的歷史背景缺乏瞭解，也讓從事者與非從事者對於該領域無法一窺全貌。

身為文件設計師除了必須具備國內相關領域發展的知識，它國的資訊自然也不能例外。藉由對於各國在社會化與科技化高度發展下的文件設計有所瞭解，他們可

以獲益良多。(在本章節稍後會有論述)幾乎沒有任何的相關論述表示，情境因素對於文件設計發展的影響力，並非只出現在某些工業化的國家裡。

由於文獻資料的缺乏，造成對於國際間文件設計組織方對於相關領域的觀點難以去進行評估。

對於澳洲、加拿大、丹麥、法國、德國、日本、荷蘭、紐西蘭、英國過去總做出的貢獻更是難以追溯。但在僅存的歷史文獻中，絕大多數是美國的觀點。

註 1.

雖然美國的發展一直處於主導地位，但是文件設計並不是源自美國。而持續的對於文件設計議題的討論是始於 1970 年代的英國，而學者 Michael MacDonald Ross、Michael Twyman、Robert Waller 以及 Patricia Wright 始終佔有領導地位。如此的對話一直以正式或非正式的形式持續在世界各地進行。

舉例來說，在英國一份極具影響力的資訊設計期刊，首次發表了關於平面設計在英國的發展史。

一份近期出刊的 *The Communicator* 報導了有關於英國科技溝通計畫的發展。

在德國則有科技溝通組織 Gesellschaft für technische Kommunikation eV(又稱 Tekom)在丹麥有 DANTEKOM。荷蘭有烏特勒支系列關於語言與溝通的著作。

日本則有 The Technical Writer 期刊(但是很可惜，目前已經停刊了)。澳洲有文字純化中心(the Centre for Plain Legal Language) 發行的 Robert Eagleson 全集，另外來自澳洲的傳播研究協會(the Communications Research Institute)，專門舉辦研習會與出版傳播新聞(*Communication News*)專刊。

P. 015

對於文件設計的歷史的認知，特別是它在各國間的發展，可能讓文件設計者藉由該領域的過去來推論它未來可能的發展。這也就是為什麼有那麼堆的作家與設計師願意投身於這個領域的探尋。如此的認知可能在如何應付那些非專業人士時，特別有幫助。舉例來說，大多數的有經驗的從業者最起碼能夠挑出一篇糟糕的故事，該文件設計是否是具挑戰性還是平凡無奇。

大多數人都聽過如以下的說法：

當我們有秘書可以“幫忙打字”，我們就不必要花費資源在文件設計上，顧客不會分辨出他們有何不同。在這樣的情況下，對於該領域的認知就變得非常重要：文件設計師必須排除偏見，並根據事實提出令人折服的建議。

雖然關於探討該領域的著作或文章逐漸增多，但是這些資源卻分散在不同的文章之中。結果導致必須要在某篇文章中找尋關於文件設計的案例，到另一篇文章中查閱關於教學法的說明，還必須在某個研究報告中查閱資料。

這些不同的論述必須要備好好的整合。除此之外，一些歷史文獻也因為大量的佚失，而造成蒐集上的限制。很難找到一些探討寫作與設計之間關係的參考資料。對於初學者而言，建議關於修辭學、寫作的歷史研究與平面設計的歷史研究能夠有進一步相互交流的機會。當然，有經驗的文件設計師都知道，目前的狀況恰巧相反。從文件設計的歷史中研究出一套備受矚目的重要分析，並非是我在此的目

的。它是必須交由歷史學者來完成，而不是我。然而，我只是想要對相關歷史“以身作則”罷了。

註 2

有些是例外，請參閱 E. Tebeaux and M.J. Killings-worth(1992)，作者描述 1475 年到 164 年英國文藝復興時期所存在的技術性溝通。另外在 E. Tebeaux(1991a, 1991b)，他更詳述了英國文藝復興時期關於易讀性文件發展。

P. 016

具有相互性的議題促成了文件設計

在為本書所進行的研究過程中，我查閱了許多檔案資料，並且與研究夥伴們進行對話，試圖建構出這個領域所涉略的範圍。

我的目標是探究這股讓文件設計在這世紀中蓬勃的力量。

我蒐集到許多歷史的論說、軼事，以及一些可能讓該領域發展帶來希望的觀察。我的研究陳述了在 1990 年到 1995 年之間，五種具有相互關係的因素促成了文件設計的發展：

- 社會與消費主義
- 科學、技術與環境自覺
- 在文學寫作與修辭學方面的教學與實務
- 在平面設計與印刷技術方面的教學與實務
- 在文學寫作、平面設計與印刷技術方面的專業發展

我設計了一套啓發式教學，專門探索這些議題彼此間的關係，並將這五個議題各自重要的事蹟，以十年為單位製作成一份跨頁的年表，以這樣空間方式的呈現出文件設計在同時間彼此連續並互為因果的關係，某種不易在其他的研究論述中看

見的關係。(年表刊載在本章節最後)

以下是針對某些資料提出的主張所做的解釋。

我除了以年表呈現外還以出版方式，來整理了我的論述。

在發表我的“收穫”時，我並不想在此就提出結論，而是想引起更多的討論，並在此領域開啓一條讓其他人也可以一起建構的道路。

對於文件設計的需求：

社會與技術力量

在本世紀，文件設計在工業化與市場導向的國家發展最為引人注目。

文件設計在這些國家中大量出現是可以理解的，它們需要能夠提供功能性的溝通方式，因為人民依賴它們、需求它們。

各式各樣的文件都是為了協助人民去完成他們每一天在工作或家中各式活動的需求。的確，文件能夠生動地做為一種用來連結商業、教育、政府，以及大眾的溝通工具。

P. 017

廣義來說，工業化國家無論在公共部門與私人部門都對文件提出需求。然而，各個國家會因為社會、文化、政治、經濟，以及工業技術的差異，而讓文件設計產生明顯的差異。舉例來說，某些國家，文件設計的出現源自於消費者和人民團體敦促他們的政府能夠提供更為易懂的文件的結果(例如，英國與美國)。對其他國家而言，文件設計的出現源自於海外客戶開始對外國製造商的产品資訊，附予高度的期待，迫使製造商針對客戶的語言、文化，以及消費者量身訂作專屬的文件(例如，日本、美國，以及近期的韓國與台灣)。在某些國家，文件設計的出現純屬機緣巧合，在政府與企業資金投入之前，已經將一些所得稅表單、法律文件，或是產品說明文件進行改良(例如澳洲、加拿大、紐西蘭、荷蘭，以及美國)。其他，文件設計的發展導致產生對於設計有效的說明資料應用於“遠距教學”的需求，像是從郵件、數據機，或電視(例如英國)。最近，由於受到歐洲經濟共同體國家(例如比利時、法國、義大利、荷蘭)之貿易協定的影響，文件設計在許多國家裡逐漸蓬勃發展。3

如這些案例所顯示，文件設計的成因並非單獨存在。了解各個國家不同的背景，可以幫助我們去領略這個專業領域的寬度與深度。然而，對於這些差異性的思索，並不會減低我們對於文件設計的動機與它在世界各地發展的成因之關注。以下我將一些從 1990 年以來影響這個專業領域的共同因素，加以整理說明。

我將焦點放在文件設計在美國發展上，並僅可能與其他國家的發展歷程相互對照。我期待其他人能儘快將這個歷史空隙填滿，讓它重現過去迷人的丰采。

消費主義助長了文件設計發展的動力

十九世紀末到二十世紀初之間是美國消費者購買模式改變的重要轉捩點。消費者以購買成衣方式來取代傳統的訂作服裝；以購買煤炭方式來取代砍樹劈柴的步驟；以在芝加哥購買包裝好的豬肉來取代自家的屠宰。商品與服務消耗量不斷的成長，促使廣告商得花費更多的時間與精力嘗試說服消費者去購買新品牌商品。

註 3

特別的是，工、商業法規有其特定的文件資料當作“交付物”，它必須檢附在銷往歐洲經濟協會(European Economic Community，簡稱 EC)會員國家的商品上。國際標準組織(ISO)發展出一項品質的標準，ISO 9000，要求公司在與歐洲經濟協會進行貿易前，必需適切地以明文說明品質控制流程。

P. 018

1886 年美國的郵政服務可以免費寄送郵件至偏遠地區，讓每一個人都能夠收到報紙、雜誌、郵購目錄，當然還包括垃圾信件(Flexner, 1982, p.535)。從此農民或都市人都能夠在他們家門口收到西爾斯目錄(the Sears Catalog)。而目錄是一種充斥著誇大的視覺與浮誇語詞的印刷物，例如大書(the Big Book)、許願書(the Wish Book)或夢想書(the Dream Book)等目錄，廣告內容無奇不有，從簡餐到墓碑無所不賣。在這裡，化妝品保證可以讓人肌膚更加美麗，藥品聲稱具有神奇的多重療效，消費者並可以透過郵寄買到最新的化妝品與居家藥品(參閱圖 2.1)。

根據 Brubach(1993)表示，專門替許願書撰寫產品說明的作者們，往往會過度誇大廣告內容，以達到鼓勵所謂“移民之子”去購買商品的目的。而設計者將目錄上有限的空間完全填滿，創造出一種任意將相關物件並置的超現實現象。(Patton, 1993, p.21).4

將人們的需求實體化似乎只是這些作者部分技能罷了。至於所謂的“功能性的留白”對平面設計師而言，顯然是不可能做到的事。5